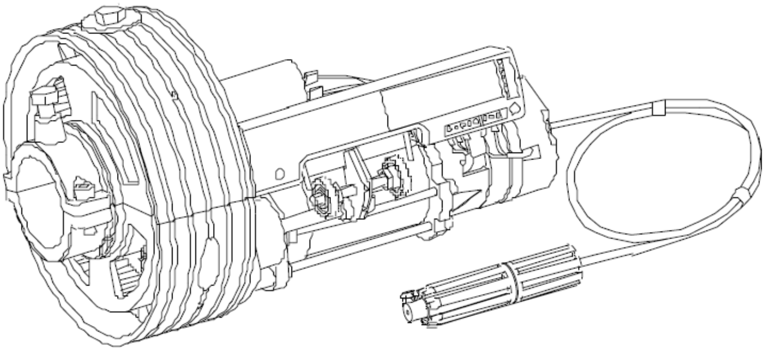
Motoriduttori centrali per serrande
Central gearmotors for rolling shutters
Motoréducteurs centraux pour rideaux roulants
Motorréductores centrales para cierres metalicos

Apritech®
APERTURE AUTOMATICHE



Istruzioni ed avvertenze per l'installatore

Attenzione: per la sicurezza delle persone è importante rispettare queste istruzioni.
Conservate questo manuale per poterlo consultare in futuro.

Instructions and warnings for fitters

Warning: follow these personal safety instructions very carefully.
Save this manual for future reference.

Instructions et recommandations pour l'installateur

Attention: pour la sécurité des personnes, il est important de respecter ces instructions.
Conservez ce manuel pour pouvoir le consulter dans le futur.

Instrucciones y advertencias para el instalador

Atención: es importante respetar estas instrucciones para garantizar la seguridad de las personas.
Guarde este manual para poderlo consultar posteriormente.

CE

I

Dichiarazione di conformità
Il motoriduttore centrale per serrande è conforme alle normative tecniche UNI EN292 Parte I, UNI EN 292 Parte 2, UNI EN294, UNI EN 418, CEI EN 60335-1:2008, D.L. vo. 277 del 16/08/91,EN 55014-1 :2008, EN 55014-2 :1998, EN 61000-3, e alle Direttive Europee 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE.

GB

Declaration of conformity
Central gearmotor for rolling shutters is in conformity to the technical norms UNI EN 292 Part 1, UNI EN 292 Part 2, UNI EN 294, UNI EN 418, CEI EN 60335-1:2008, D.L. vo. 277 del 16/08/91, EN 55014-1 :2008, EN 55014-2:1998, EN 61000-3, and the European directives 2006/42/CE, 2006/95/CE, and 2004/108/CE.

F

Déclaration de conformité
Le motoréducteur centraux pour rideaux est conforme aux normes techniques UNI EN 292 Partie 1, UNI EN 292 Partie 2, UNI EN 294, UNI EN 418, CEI EN 60335-1:2008, D.L. vo. 277 del 16/08/91, EN 55014-1:2008,EN 55014-2:1998, EN 61000-3, et aux Directives Européennes 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE.

E

Declaración de conformidad
El motorréductor central para cierres metalicos està conforme a las normas técnicas UNI EN 292 Parte I,UNI EN 292 Parte 2,UNI EN 294, UNI EN 418, CEI EN 60335-1:2008, D.L. vo. 277 del 16/08/91, EN 55014-1 :2008, EN 55014-2 :1998, EN 61000-3, y a las Directivas Europeas 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE.

I CARATTERISTICHE TECNICHE
GB TECHNICAL CHARACTERISTICS
F CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES
E CARACTERISTICAS TECNICAS

COPPIA TORQUE COUPLE PAR	SOLLEV. LIFTING SOULEV. LEVANT.	F. CORSA L. SWITCH FIN COURSE F.CARRERA	R.P.M. R.P.M. R.P.M. R.P.M.	CONDENSATORE CONDENSER CONDENSATEUR CONDENSADOR	TENSIONE MAINS VOLTAGE TENSION TENSION	ASSORBIMENTO ASSORBED POWER ABSORBE PUISS. ABSORBIMENTO	POTENZA POWER PUISSANCE POTENCIA	TERMICO THERMAL TERMIQUE TERMICO	PESO WEIGHT POIDS PESO	INGOMBRO DIMENSIONS ENCOMBREMENT DIMENSIONES
Nm	**kg**	**m**	**n°**	**μF**	**V**	**A**	**W**	**min.**	**kg**	**mm**
120	120	6	10	16	230-50 Hz	2,2	460	4	7	200x300
110	110	6	10	16	230-50 Hz	2,2	460	4	8	200x370
155	160	6	10	20	230-50 Hz	2,7	630	4	8	200x330
145	150	6	10	20	230-50 Hz	2,7	630	4	9	200x400
280	280	6	10	20(x2)	230-50 Hz	5.4	1260	4	13	200x330
260	280	6	10	20(x2)	230-50Hz	5.4	1260	4	14	200x400
210	180	6	8	20	230-50 Hz	2,7	630	4	10	240x350
200	160	6	8	20	230-50 Hz	2,7	630	4	11	240x420
420	360	6	8	20 (x2)	230-50 Hz	5,4	1260	4	16	240x350
400	320	6	8	20 (x2)	230-50 Hz	5,4	1260	4	17	240x420
450	380	6	8	25 (x2)	230-50 Hz	5,8	1330	4	17	240x340
430	380	6	8	25 (x2)	230-50 Hz	5,8	1330	4	18	240x390

I SPECIFICHE TECNICHE

- Corpo e corona in alluminio pressofuso
- Rotazione della corona su cuscinetto a rulli
- Ingranaggi in acciaio
- Albero di trasmissione calettato su cuscinetti a sfere
- Motore asincrono a 4 poli: 1400 rpm.
- Isolamento del motore in classe F
- Protezione termica del motore: 160° C.
- Finecorsa di facile regolazione
- Altezza massima della serranda: 6 metri
- Cavo di alimentazione elettrica: 4x1 per ø 200 e 4x1,5 per 240.
- Temperatura di funzionamento: -20° C. ÷ + 85° C.
- Predisposizione per applicazione elettrofreno.

GB TECHNICAL DATA

- Die-cast aluminium body and rim
- Steel gears, roller bearings
- Rim mounted on bearing
- Drive shaft mounted on double ball bea rings
- Asynchronous 4 pole motor 1.400 rpm
- Class F isolation
- Thermal protection on motor: 160°C.
- Easy limit-switch adjustment
- 6 mt. maximum shutter height
- Mains cable - 4 x 1 for ø 200 et 4 x 1,5 m for ø 240.
- Operating temperature: -20°C. +85°C.
- Fittings for electrobrake mounting

F SPÉCIFICATIONS TECHNIQUES

- Corps et couronne en aluminium moulé sous pression
- Engrenages en acier
- Glissement de la couronne sur les paliers a rouleaux
- Arbre de transmission sur doubles coussi-nets à billes
- Moteur asynchrone à 4 pol.: 1.400 rpm.
- Classe d'isolation: F
- Thermoprotection sur le moteur: 160°C.
- Fin de course avec réglage facile
- Hauteur maximum du rideau: 6 mètres
- Câble d'alimentation, longueur 4x1 mètres pour ø 200 et 4 x 1,5 mètres pour ø 240.
- Température de fonctionnement: -20°+85°
- Prédisposition pour application de l'élec-trofrein

E ESPECIFICACIONES TECNICAS

- Cuerpo y corona en aluminio fundidos a presiòn en granajes en acero
- Deslizamiento de la corona sobre cojinete con rodillos
- Arbol de transmisiòn sobre dobles cojine tes a esferas
- Motor asìncrono a 4 pol.: 1.400 rpm.
- Clase de aislamiento: F
- Termoprotecciòn en el motor: 160° C.
- Tope con tornillo de facil regulaciòn
- Altura màxima del cierre-metàlico: 6 me-tros
- Cable de alimentaciòn longitud 4x1 metros por ø 200 y 4x1,5 metros por ø 240.
- Temperatura para el funcionamient: -20° C. + 85°c.
- Predisposiciòn para la aplicaciòn del elec-trofreno

I

Il ø 200 è realizzato con una corona da 200 mm che può trasformarsi in corona da 220 mm tramite una fascia perimetrale (vedi schema pag. 4).

GB

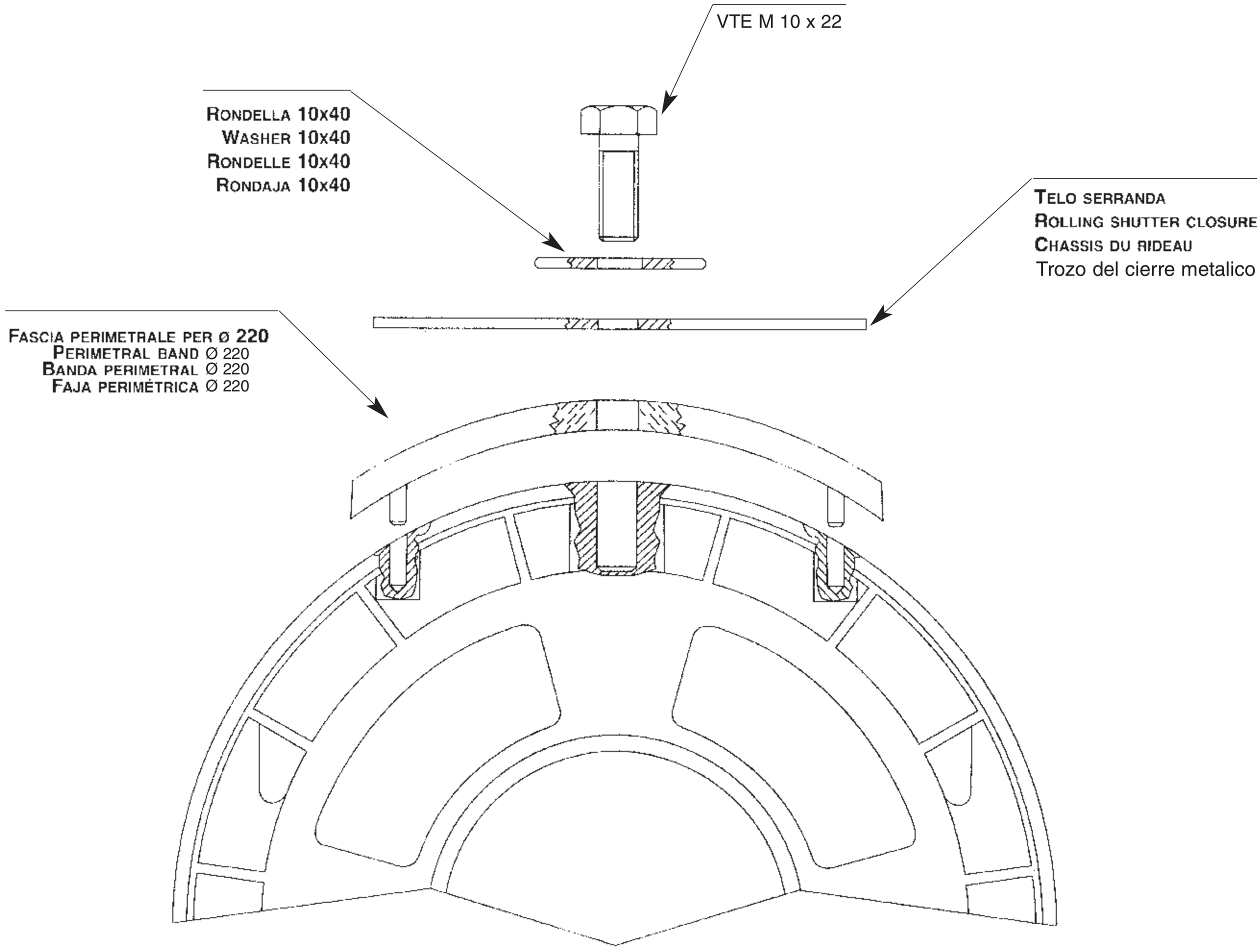
The ø 200 built with a 200 mm crown wheel, which can be converted into a 220 mm crown wheel by the use of a perimetral band (see the schematic pag. 4).

F

Le ø 200 est realisè avec une couronne de 200 mm, puvant se transformer en une couron-ne de 220 mm, moyennant une bande perimetrale (voir schema pag. 4).

E

Le ø 200 està realizado con una corona de 200 mm que puede transformase en corona de 220 mm travès de una faja perimètrica. (ver el esquema pag. 4).



CORONA DA ø200 – 200 mm CROWN WHEEL – COURONNE DE 200 mm – CORONA DE 200 mm

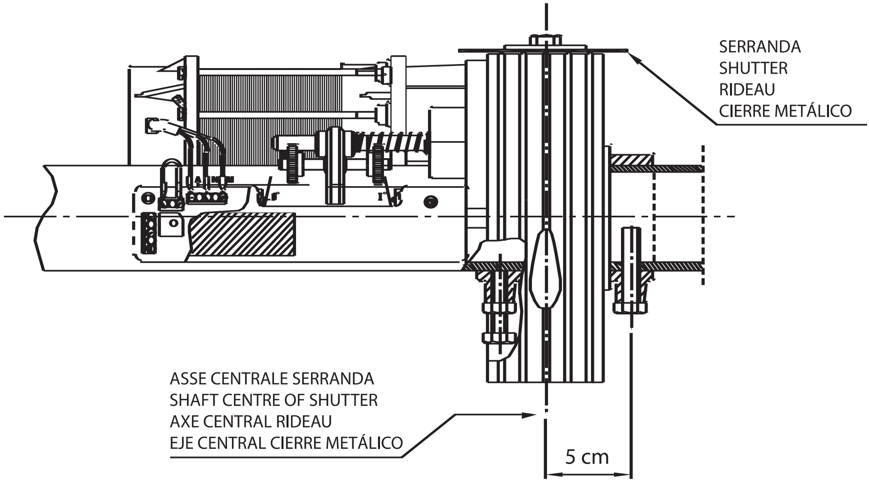


FIG. 1

I **SCHEMA DI MONTAGGIO**
GB **INSTALLATION DIAGRAM**
F **SCHEMA DE MONTAGE**
E **ESQUEMA DE MONTAJE**

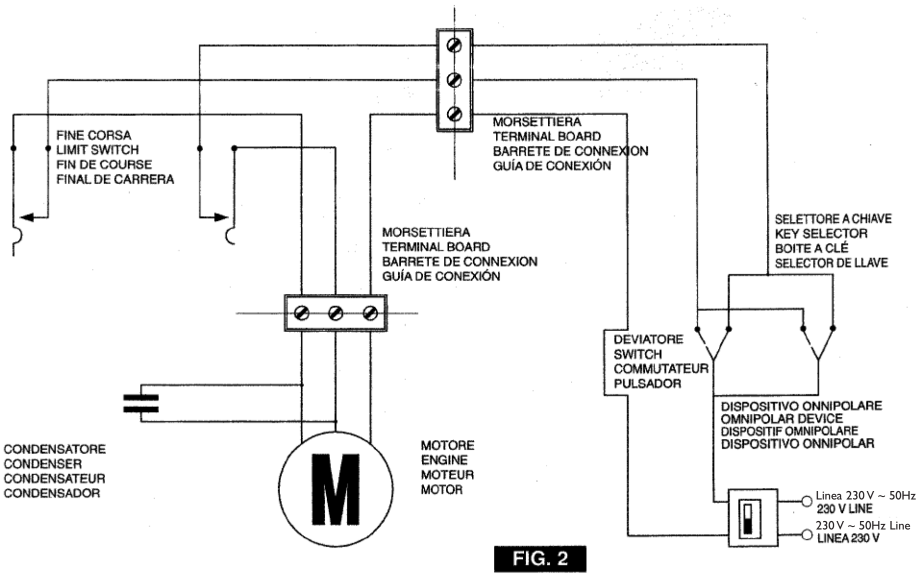


FIG. 2

I **SCHEMA ELETTRICO**
GB **ELECTRIC DIAGRAM**
F **SCHÈMA ÈLECTRIQUE**
E **ESQUEMA ELÈCTRICO**

I ISTRUZIONI DI MONTAGGIO

1) Eseguire foro diametro 10 mm a 5 cm. dal centro dell'albero della serranda (vedi fig. l);
2) Rimuovere la vite T.E. M l0 dalla corona del motoriduttore;
3) Togliere le due semicorone svitando le due viti M8 (con chiave esagonale da 6 mm);
4) Togliere delicatamente evitando piegamenti, la fascia porta rulli in plastica nera;
5) Separare I due elementi del motoriduttore (corpo superiore e corpo inferiore) agendo sulle quattro viti M8 (con chiave esagonale da 6 mm);
6) Nel caso in cui l'albero della serranda è inferiore a 60 mm usufruire degli appositi manicotti di riduzione posizionandoli con riferimento al foro diametro 10 mm effettuato in precedenza (punto 1);
7) Accoppiare il corpo inferiore con quello superiore tramite le quattro viti M8 tolte in precedenza;
8) Avvitare (con chiave da 17 mm) la vite T.E. Ml0 priva di dado esagonale, e farlo penetrare all'interno dell' albero della serranda nel foro da 10 mm (precedentemente effettuato);
9) Applicare nell'apposita sede la fascia a rulli;
10) Applicare le semicorone serrandole con le due viti M8;
11) Avvitare la vite T.E. M l0 con dado in modo di bloccare il motoriduttore sull'albero e serrare il suddetto dado;
12) Presentare l'ultimo telo della serranda sulla corona ed eseguire sullo stesso un foro diametro 12 mm in corrispondenza del foro filettato M 10 posto sulla corona;
13) Ruotare a mano la corona di 1-1$^{1}/_{2}$, giri facendo avvicinare il pomello verso il microinterruttore I (discesa). fig. 1 (deve ruotare liberamente);
14) Serrare la serranda al motoriduttore mediante vite T.E. M l0 con rondella (usando chiave da 17 mm);
15) Eseguire I collegamenti elettrici descritti in fig. 2 passando il cavo 4xl mm dato in dotazione, all'interno dell'albero della serranda evitando qualsiasi contatto con le parti ruotanti;
16) Dopo aver effettuato l'installazione meccanica e i contatti elettrici, procedere con la regolazione dei finecorsa;
17) Ruotare a mano il pomello di fine-corsa fino a sentire il click dello scatto del microinterruttore - (regolazione discesa effettuata);
18) Ruotare l'altro pomello avvicinandolo al microinterruttore II (salita). Date tensione al motoriduttore tramite selettore a chiave o pulsante per verificare se la serranda salendo va a fermarsi nel punto desiderato. Per aggiustamenti della posizione agire sullo stesso pomello operando sempre e solo con i comandi elettrici evitando nel modo più assoluto di agire con sollevamenti manuali;
19) Nel caso di installazione contraria rispetto alla fig. I agire in modo diverso a quanto descritto poiché il microinterruttore II fermerà la discesa mentre il microinterruttore I fermerà la salita.

GB INSTALLATION INTRUCTIONS

1) Drill a 10 mm diameter hole 5 cm from the centre of the shutter's shaft (see fig. l);
2) Remove the M 10 t.e. screws from the gear of the gearmotor.
3) Remove the two semi-gears by unscrewing the two M 8 screws (using a 6 mm hexagonal wrench);
4) Carefully remove, avoiding any folding, the black plastic roller carrier bandi;
5) Separate the two elements of the gearmotor (upper and lower body) acting on the four M 8 screws (using a 6 mm hexagonal wrench);
6) Should the shutter shaft be less than 60 mm long, use the dedicated reducing sockets positioning them using the previously drilled 10 diameter mm hole as a reference (point 1);
7) Join the upper and lower bodies using the four M8 screws removed before;
8) Tighten the M 10 t.e. screw without hexagon nut using a 17 mm wrench and ensure it enters the shutter shaft via the 10 mm hole (previously drilled);
9) Install the roller band in its appropriate housing;
10) Apply the semi-gears, holding them with the two M 8 screws;
11) Tighten the M 10 t.e. screw with nut so as to block the gearmotor on the shaftand tighten said nut;
12) Place the last canvas of the shutter on the shaft and drill a 12 mm diameter hole at the same location as the M10 threaded hole on the gear;

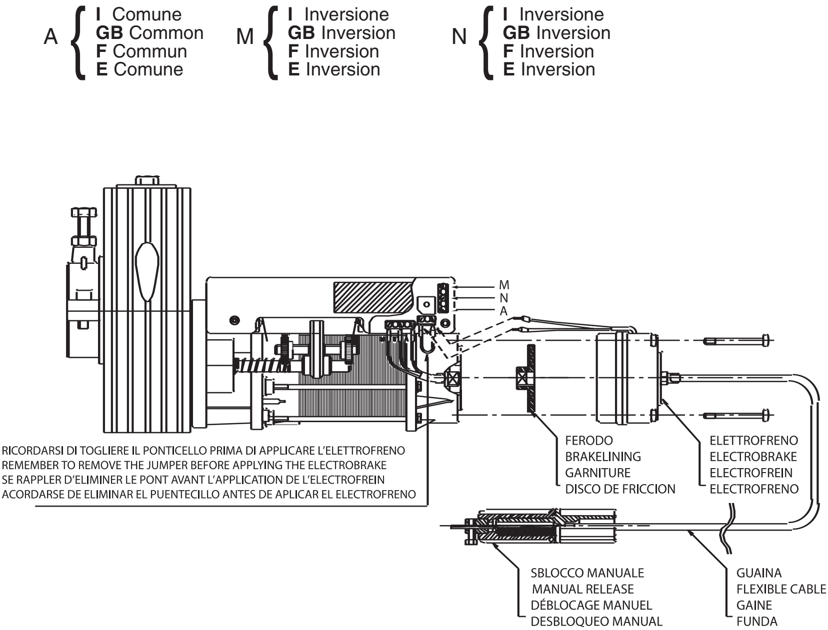
13) Tighten by hand the gear by 1-1½, turns by bringing the grip towards microswitch 1 (down) fig. 1 (It must turn easily);
14) Lock the shutter to the gearmotor using the M 10 t.e. screw with washer (using a 17 mm wrench);
15) Make the electrical connections described in fig. 2 passing the 4xl mm cable supplied inside the shutter shaft avoiding any contact with the rotating pars;
16) After having installed the mechanical parts and electrical contacts, proceed to regulate the end of travel;
17) Turn the end of travel grip by hand unitiyou hear the click of the microswitch's trigger (down regulation completed);
18) Turn the other grip towards microswitch II (up). Switch on current to the gearmotor via the key selctor or button to ensure that when rising the shutter stops at the correct point to regulate the position, adjust the grip, using solely and exclusively the electric commands taking all precautions to avoid manual lifting.
19) Should the shutter need to be installed contrary to the description in fig. 1, the steps described above should be carried out to the contrary as microswitch II will stop the descent and microswitch 1 will stop the opening.

F INSTRUCTIONS DE MONTAGE

1) Faire un trou d'un diamètre de 10 mm. a 5 cm. du centre de l'arbre du rideau (voir fig. l);
2) Déplacer la vis T.E. M 10 de la couronne du motoréducteur;
3) Enlever les deux demi couronnes en dévissant les deux vis M8 (avec clef hexagonale de 6 mm);
4) Enlever delicatement, tout en évitant des plis, la bande porte galets en plastique noir;
5) Séparer les deux éléments du motoréducteur (corps supérieur et corps inferieur) en agissant sur les quatre vis M 8 (en employant une clef hexagonale de 6 mm);
6) Dans le cas où l'arbre du rideau est inférieur à 60 mm. tirer profit des appropriés manchons de réduction en leur donnant une position en rapport au trou d'un diamètre de 10 mm effectué auparavant (point l);
7) Accoupler le corps inférieur avec le corps supérieur par les quatre vis M 8 enlevé es précédemment,
8) Visser (avec une clef de 17 mm.) la vis T.E. M10 privé de l'ecrou hexagonal et la faire pénetrer a' l'interieur de la fibre du rideau dans le trou de 10 mm: (precedemment fait);
9) Appliquer dans la plate appropriée la bande à galets;
10) Appliquer les demi couronnes avec les deux vis M 8;
11) Visser la vis T.E. M l0 avec l'écrou de maniere à bloquer le motoréducteur sur l'arbre et serrer le susdit écrou;
12) Présenter la dernière toile du rideau sur la couronne et faire sur cette toile un trou d'un diamètre de 12 mm en correspondance du trou fileté' M10 placé sur la couronne;
13) Faire tourner a manuellement la couronne de 1-1½ tours en approchant le pommeau vers le microinterrupteur l (descente) fig. l il doit tourner librement;
14) Serrer le rideau au motoréducteur par une vis T.E. M l0 avec une rondelle (en employant une clef de 17 mm);
15) Faire les connexions électriques décrites dans la figure 2 en passant le cable 4xl mm. donné en dotation à l'interieur de arbre du rideau tout en évitant tout contact avec les parti es tournantes;
16) Après avoir effectué l'installation mécanique et les contacts électroniques, procéder avec le réglage des fins de course;
17) Faire tourner manuellement le pommeau de fin de course jusqù à entendre le déclic du microinterrupteur (réglage descente effectuée);
18) Faire tourner l'autre pommeau en l'approchant au microinterrupteur II (montée). Donner la tension au motoréducteur par un sélecteur à clef ou poussoir afin de vérifier si le rideau en montant s'arrête au point desiré pour des arrangements relatifs è la position il est nécessaire d'agir sur le même pommeau en opérant toujours et seulement avec les commandes électroniques tout en evitant, dans la manière la plus absolue, d'agir en soulevant manuellement;
19) Dans le cas d'une installation contraire par rapport à la fig. 1, agir de manière inverse à ce qui a été décrit vu que le microinterrupteur II arrêtera la descente tandis que le microinterrupteur l arrêtera la montée.

E INSTRUCCIONES DE MONTAJE

1) Hacer un agujero diametro 10 mm. a 5 cm. del centro de la barra del cierre metalico (ver fig. l);
2) Extraer el tornillo T.E. M l0 de la corona del motorreductor;
3) Quitar las dos semicorona desatornillando los dos tornillos M 8 (con llave exagonal de 6 mm);
4) Quitar delicadamente evitando doblamientos, el portarollos de plastico negro;
5) Separar los dos elementos del motorreductor (cuerpo superior y cuerpo inferior) actuando sobre los cuatro tornillos M 8 (utilizando llave exagonal de 6 mm);
6) En el caso de que la barra del cierre sea inferior a 60 mm. utilizar los mandos de rieducciòn existentes a tal efecto, posicionandolos con referencia al agujero de diametro 10 mm. efectuando precedentemente (punto l);
7) Aacoplar el cuerpo inferior con el superior a traves de los cuatro tornillos M 8 que se quitaron anteriormente;
8) Atornillar (con llave de 17 mm.) el tornillo T.E. M l0 sin la tuerca exagonal y hacerlo penetrar en el interno de la barra del cierre en el agujero de 10 mm precedentemente efectuado);
9) Colocar en el lugar correspondiente el rulo;
10) Colocar las semicoronas apretandolas con los dos tornillo M 8;
11) Atornillar el tornillo T.E. M l0 con tuerca, de tal modo que se bloquee el motorreductor en la barra y apretar la menicionada tuerca;
12) Situar el ultimo trozo del cierre sobre la corona y realizar en el mismo un agujero de



I **schema di applicazione del kit elettrofreno**
GB **diagram for the application of the electrobrake**
F **schéma de application du groupe electrofrein**
E **esquema de aplicaciòn del kit electrofreno**

diametro 12 mm que case con un agujero en espiral M l0 situado sobre la corona;
13) Girar con la mano la corona en $1\text{-}1\frac{1}{2}$, giros acercando el pomo al microinterruptor I (bajada) fig. 1 debe girar liberamente;
14) Apretar el cierre al motorreductor mediante tornillos T.E. M l0 con arandela (usando llave de 17 mm.);
15) Llevar a cabo las conexiones eléctricas descritad en la fig. 2 pasando el cable 4xl mm. situado en el interior de la barra del cierre evitando cualquier contacto con las partes giratorias;
16) Despues de haber efectuado la instalaciòn mecanica y los contactos electricos proceder a regular el movimiento final del cierre;
17) Girar con la mano el pomo del trayecto final esta escuchar el "click" cuando salta el microinterruptor (regulaciòn de bajada efectuada);
18) Girar el otro pomo acercàndolo al microinterruptor II (subida), dar corriente al motorreductor tramite el selector a llave o pulsador para verificar si el cierre cuando sube se para en el punto deseado. Para ajustar la posiciòn actuar subre el mismo pomo operando siempre y solamente con los mandos electricos evitando absolutamente llevar a cabo elevaciones manuales;
19) En el caso de una installacion contraria respecto a la fig. 1, actuar en modo contrario a todo lo aqui descrito ya que el microinterruptor II parara la bajada mientras el microinterruptor 1 parara la subida.

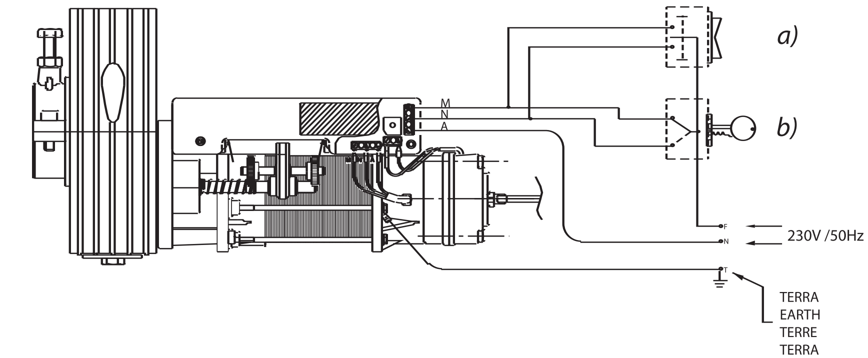
A { **I** Comune, **GB** Common, **F** Commun, **E** Comune }

M { **I** Inversione, **GB** Inversion, **F** Inversion, **E** Inversion }

N { **I** Inversione, **GB** Inversion, **F** Inversion, **E** Inversion }

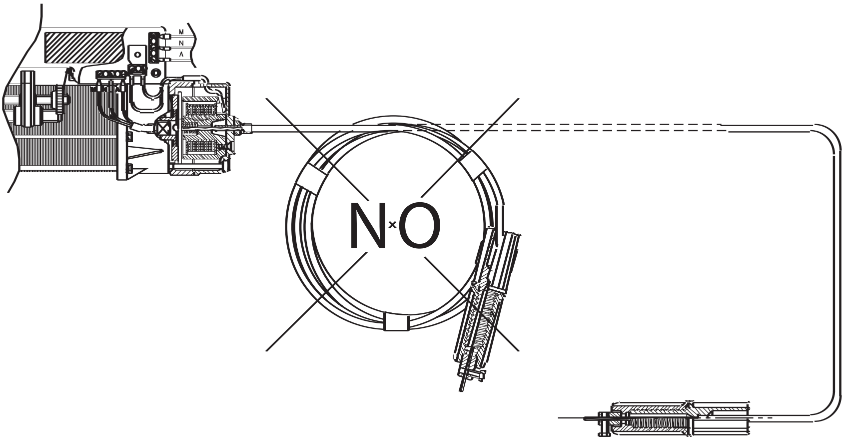
a) PULSANTIERA
PUSH BUTTON
BOUTON POUSSDIR
BOTONERA

b) INTERRUTTORE
SWITCH
INTERRUPTEUR
PULSADOR



I **Schema elettrico con comando diretto 230V-50Hz tramite selettore chiave e/o pulsantiera**
GB **Electric diagram to connect motor 230V-50Hz a key switch and / or push button switch**
F **Schéma de branchement commande directe 230V-50Hz interrupteur/bouton**
E **Esquema electrico con mando directo 230V-50Hz mediante selector de llave y/o pulsador**

***I* Vista esplosa dei componenti del gruppo elettrofreno**
***GB* Blow up view of the ectrobrake**
***F* Groupe electrofrein**
***E* Grupo electrofreno**



I AVVERTENZE

Il Presente libretto costituisce parte integrante ed essenziale del prodotto e dovrà essere consegnato all'utilizzatore. Leggere attentamente le avvertenze contenute nel presente libretto in quanto forniscono importanti indicazioni riguardanti la sicurezza di installazione, d'uso e manutenzione. Conservare con cura questo libretto per ogni ulteriore consultazione.
2) Dopo aver tolto l'imballaggio assicurarsi dell'integrità dell'apparecchio. In caso di dubbio non utilizzare l'apparecchio e rivolgersi a personale professionalmente qualificato. Gli elementi dell'imballaggio (sacchetti in plastica, polistirolo espanso, chiodi, ecc.) non devono essere lasciati alla portata dei bambini in quanto potenziali fonti di pericolo.
3) Prima di collegare l'apparecchio accertarsi che i dati di targa siano rispondenti a quelli della rete di distribuzione elettrica. L' installazione deve essere effettuata in ottemperanza alle norme vigenti, secondo le istruzioni del costruttore e da personale qualificato. Le norme di installazione possono variare da paese a paese (*). Un'errata installazione può causare danni a persone, animali o cose, per i quali il costruttore non può essere considerato responsabile. La sicurezza elettrica di questo apparecchio è raggiunta soltanto quando lo stesso è correttamente collegato a un'efficace impianto dimessa a terra eseguito come previsto dalle vigenti norme di sicurezza. E necessario verificare questo fondamentale requisito di sicurezza e, in caso di dubbio, richiedere un controllo accurato dell'impianto da parte di personale professionalmente qualificato. Il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni causati dalla mancanza di messa a terra dell'impianto.Verificare che la portata elettrica dell'impianto sia adeguata alla potenza massima dell'apparecchio indicata in targa. In caso di dubbio rivolgersi ad una persona professionalmente qualificata. Quest'ultima, in particolare, dovrà anche accertare che la sezione dei cavi dell'Ïmpianto sia idonea alla potenza assorbita dall'apparecchio. È sconsigliabile l'uso di adattatori, prese multiple e/o prolunghe. Qualora il loro uso si rendesse indispensabile è necessario utilizzare solamente spine adattatori semplici o multipli e prolunghe conformi alle vigenti norme di sicurezza facendo però attenzione a non superare il limite di portate in valore di corrente, marcato sull'adattatore semplice e sulle prolunghe, e quello di massima potenza marcato sull'adattatore multiplo.
4) Questo apparecchio dovrà essere destinato solo all'uso per il quale è stato espressamente concepito. Ogni altro uso è da considerarsi improprio e quindi pericoloso.Il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni causati da usi impropri, erronei ed irragionevoli.
5) L'uso di un qualsiasi apparecchio elettrico comporta l'osservanza di alcune regole fondamentali. In particolare:
• non toccare l'apparecchio con mani o piedi bagnati o umidi
• non usare l'apparecchio a piedi nudi
• non usare, prolunghe in locali adibiti a bagno o doccia
• non tirare il cavo di alimentazione, per scollegare l'apparecchio, dalla rete di alimentazione
• non lasciare esposto l'apparecchio ad agenti atmosferici (pioggia sole, ecc.), a meno che non sia espressamente previsto

• non permettere che l'apparecchio sia usato dai bambini o da incapaci

6) Prima di effettuare qualsiasi operazione di pulizia o di manutenzione disinserire l'apparecchio dalla rete di alimentazione elettrica, o staccando la spina, o spegnendo l'interruttore dell'impianto

7) In caso di guasto e/o di cattivo funzionamento dell'impianto apparecchio, spegnerlo, astenendosi da qualsiasi tentativo di riparazione o di intervento diretto. Rivolgersi esclusivamente a personale professionalmente qualificato. L'eventuale riparazione dei prodotti dovrà essere effettuata solamente dalla casa costruttrice o da un centro di assistenza autorizzato utilizzando esclusivamente ricambi originali. Il mancato rispetto di quanto sopra può compromettere la sicurezza dell' apparecchio.

8) All'installazione occorre Prevedere un interruttore onnipolare come previsto dalle normative di sicurezza vigenti con distanza di apertura dei contatti uguale o superiore a 3 mm.

9) Per evitare surriscaldamento pericolosi, si raccomanda di svolgere per tutta la sua lunghezza il cavo di alimentazione

10) Non ostruire le griglie di aspirazione o di dissipazione.

11) Il cavo di alimentazione di questo apparecchio non deve essere sostituito dall'utente. In caso di danneggiamento del cavo, spegnere l'apparecchi, e per la sua sostituzione rivolgersi esclusivamente a personale professionalmente qualificato.

12) Allorchè si decida di non utilizzare più un apparecchio di questo tipo, si raccomanda di renderlo inadoperante tagliandone il cavo di alimentazione, dopo aver staccato il cavo della rete di alimentazione. Si raccomanda inoltre di rendere innocue quelle parti suscettibili di causare potenziale fonte di pericolo.

13) L'istallazione dell'apparecchio va effettuata all'interno degli appositi cassonetti per evitare i pericoli derivanti dal contatto elettrico e dalle parti in movimento.

EVIDENZIAZIONI PARTICOLARI

• Evitare di operare in prossimità delle cerniere o organi meccanici in movimento che possano generare situazioni di pericolo per la facilità con cui possono afferrare parti del corpo o indumenti e per la difficoltà di liberarsi dalla loro presa. Ricordate che questo apparecchio può erogare forze molto elevate che possono essere fonte di pericolo.
• Non entrare nel raggio di azione del cancello, porta, serranda, ecc. mentre sono in movimento. Attendere finchè non si siano arrestati completamente. Un cancello, una porta, una serranda, ecc. in movimento possono essere pericolosi per coloro che entrano nel loro raggio di azione.
• Azionare il cancello, porta, serranda, ecc,. solo quando sono completamente visibili e liberi da impedimenti.
• Non permettere a bambini o ad animali di giocare o, sostare in prossimità del raggio di azione dei cancello, porta, serranda, ecc.
•Non permettere ai bambini di giocare con i comandi di apertura o con il radiocomando.
•Non opporsi al moto del cancello, porta, serranda, ecc. poichè possono causare situazioni di pericolo.
• Indicare chiaramente sul cancello, sulla porta, sulla serranda, ecc., che sono automatici e comandati a distanza (se dotati di tale dispositivo). Il motore elettrico dell'apparecchio durante il suo funzionamento sviluppa calore per cui non si deve toccare il carter esterno o l'olio in esso contenuto se non dopo che si siano raffreddati.
• Fare conoscere queste avvertenze a tutti gli utilizzatori del cancello, della porta, della serranda, ecc., eventualmente esponendole in luogo opportuno.
•Per garantire l'efficienza dell'impianto e per il suo corretto funzionamento è indispensabile attenersi alle indicazioni dei costruttore facendo effettuare da personale professionalmente qualificato la manutenzione periodica dell'impianto.
In particolare si raccomanda di far controllare dallo stesso, periodicamente, il corretto funzionamento di tutti i dispositivi di sicurezza.
•Imparare ad adoperare il sistema di comando manuale d'emergenza secondo le modalità previste nel libretto di istruzioni.

GB WARNINGS

This booklet is an integral and essential part o the produe and should be handed over o the usen
Read the warnings contamed in this booklet carefully as they give important indications regarding the safety of the installation, use and maintenance. Please preserve this booklet for any further consultation that may be necessary.

2) After removing the packaging, make sure that the equipment is in good condition. If in douht, please do not uÏse the equipment but apply to professionally qualified personnel. Children should not be allowed in reacb of the packaging elements (plastie bags, expanded polystyrene, naÏls, etc.) as they are potential sources of danger.

3) Before plugging in the equipment, make sure that the data on the plaque correspond to those of the electricity distribution network. The installation must be carried out by qualified personnel, in accordance with current regulations, according to the maker's instruction. The installation regulations can vary from country to country. Incorrect installation can cause harm to people, animals or things, for which the maker cannot be held responsible. The electrical safety of this equipment is achieved only if correctly connected to an effective earthed system erried out as foreseen by the current safety regulations. It is necessary to verify this fundamental safety requirements and, in the case of doubt, ask for an accurate checking of the system by professional qualified personnel. The maker cannot be held resposible for eventual damage caused by not earthing the system. Check that the electrical capacity of the system is adequate for the maximum power of the equipment indicated on the plaque. If in doubt, please ask a professionally-qualified person. The latter should,

in particular, also ascertain that the section of the system cables is suitable for the power absorbed by the equipment. It is not advisable to use adaptors, multiple plugs and or extension wires. Should their use prove indispensable, it is necessary to only use plugs, simply and multiple adaptors and extension wires, and the maximum power value marked on the multiple adaptor.

4) This equipment should be destined only to the use for which it has been express1y made for (all the equipment). Any other use should be considered improper and therefore dangerous. The manufacturer cannot be held responsible for eventual damage caused by improper, incorrect and unreasonable use.

5) The use of any electrical equipment involves the observance of some fundamental rules (All types of equipment). In particular:

• do not touch the equipment with damp or humid hands or leet.

• do not use the equipment when you have bare feet.

• do not use extension wires in rooms used as bathrooms or showers. do not pull the electricity supply wire in order to disconnect the equipment from the feed network.

• do not leave the equipment exposed to atmospherical agents (rain, sun, etc.), unless cxpressly foreseen.

• do not allow the equipment to be usedby small children or incapable persons.

6) Before carrying out any cleaning or maintenance operations, unplug the equipment from the electrical supply network either by removing the plug or turning off the system's switch.

7) In the case of a breakdown and or poor functioning of the equipment, switch it off, without making any attempt to repair it or intervene directly. Apply exclusively to professionally-qualified personnel. The eventual repairs to the produes should only be carried out by the manufacturer or, by an authorized assistance centre, exclusively using original spare parts A lack ot observance of that mentioned above could compromise the safety of the equipment.

8) An omnipower switch should be provided for the installation as forescen by current salety regulations, with an opening distance of 3 mm or more on the part of the contacts.

9) In order to avoid dangerous overheating, the unwinding ot the entire lenght ot supply cable is recommended.

10) Do not block the suction or dissipation grids. (All the equipment supplied with a grid)

11) The user should no replace the supply cable of this equipment. (The equipment with M, Y or Z type connections). Should the cable be damaged turn off he equipment and, for the replacement of the cable, apply exlusively a professionally-qualified personnel.

12) Should you decide not to use a piece of equipment of this kind any longer. It Ïs advisable o render it inoperative by cutting the supply cable, after having removed the cable from the supply network (All the equipment). We also advise you to render harmless those parts, susceptible of causing a potential source of danger.

13) The manufacturer declines all responsibility for damages resulting from failure to impièraent current safety standards when installing these produets.

PARTICULAR POINTS TO NOTE

• Avoid operating near to hinges or mechanical moving organs which could create dangerous situations because parts of the body and clothing can easily be caught up in hem and because of the difficulty of freeing oneself from their grasp.

• Remember that this equiment can supply very considerable forces which could be a source of danger.

• Do not get within the action range of the gate, door, blind etc., while they are moving. Wait until they have stopped completely.

• A moving gate, door, bind, etc., can be dangerous for those who enter their action range.

• Set the the gate, door, blind, etc, in motion only when they are completely visible and free of impediments.

• Do not allow small children to play with the opèning controls or with the radiocontrols.• Set the the gate, door, blind, etc, in motion only when they are completely visible and free of impediments.

• Do not allow small children to play with the opèning controls or with the radiocontrols.

• Do not go against the movement of the gate, door, blind, etc., as they can cause dangerous situations.

• Clearly indicate on the gate, door, blind, etc., that they are automatic and controlled at a distance (if supplied with such a device).

• The electric motor of the equipment during its functioning gets hot so do not touch the external casing or the oil contained therein until thay have cooled down.

• Inform all the users of the gate, door, blind, etc. of these warnings by eventually displaying them in a suitable place.

• To guarantee the efficiency of the plant and its correct functioning, it is indispensable to observe the manufacture's indications and to have the periodical maintenance of the plant carried out by professionally-qualified personnel.

• In particular, it is recommended to have the correct functioning of all the safety devices checked periodically.

• Learn to use the manual emergency control system according to the procedures foreseen in the instruction booklet.

F AVERTISSEMENTS

Le présent livret est partie intégrante et essentielle du produit et il devra être remis à l'utilisateur. Lire attentivement les avertissements contenus dans le present livret car il fournissent des indications importantes concernant la sècuritè d'installation, d'utilisation et d'entretien. Garder avec soin ce livret pour consultation ultèrieure.

2) Apres avoir otè l'emballage, s'assurer du bon état de l'appareil. En cas de doute, ne pas utiliser l'appareil et s'adresser à un personnel professionnellement qualifé. Les éléments d'emballage (sachets en plastique, polystyrène expansé, clous, etc.). ne doivent pas etre laissés à la portée des enfants, car ils peuvent être dangereux.

3) Avant de brancher l'appareil, s'assurer que les donnèes de la plaque correspondent à celles du réseau de distribution électrique. L'installation doit être effectuée

conformément aux normes en vigueur, suivant les instructions du constructeur et par un personnel qualifié. Les normes d'installation peuvent varier d'un pays à l'autre. Une mauvaise installation peut causer des accidents à des personnes, des animaux ou des choses, et le constructeur ne peut pas être considéré le responsable. La sécurité électrique de cet appareil n'est assurée que lorsqu'il est correctement branché sur une installation de mise à terre efficace, exécutée comme le prèvoiient les normes de sécurité en vigueur. Il est nécessaire de vérifier que ces normes soient respectées et, en cas de doute il est opportun de demander un contrôle attentif de l'installation de la part d'un personnel professionnellement qualifié. Le constructeur ne peut pas être considéré le pour responsable des dommages éventuels dus au manque de mise à terre de l'installation. Vérifier que la portée électrique de l'installation convienne à la puissance maximum de l'appareil figurant sur la plaque. En cas de doute, s'adresser à une personne professionnellement qualifiée. Demière devra notamment vérifier que la section des câbles de l'installation soit suffisante pour la puissance absorbée par l'appareil. L'utilisation d'adaptateurs, de prises multiples e ou de rallonges est déconseillée. Si leur emploi était indispensable, il est nécessaire de n'utiliser que des prises, des adaptateurs simples ou multiples et des rallonges conformes aux normes de sécuritè en vigueur, en faisant toute fois attention à ne pas dépasser la limite de portée valeur de courant figurant sur l'adaptateur simple et sur les rallonges, et celle de puissance maximum figurant sur l'adaptateur multiple.

4) Cet appareil ne être destinè qu'à l'usage pour lequel il a été expressement conçu. Tout autre usage doit être consideré comme impropre et par consèquent dangereux. Le constructeur ne peut pas être tenu pour responsable des dommages éventuels dûs à des usages impropres, abusifs et irresponsables.

5) L'utilisation de n'importe quel appareil électrique implique le respect de quelques règles fondamentales. Notamment ne pas toucher l'appareil avec les mains ou les pieds mouillés ou humides - ne pas utiliser l'appareil pieds nus ne pas utiliser de rallonges dans les salles de bains ou douches ne pas tirer le cable d'alimentation pour débrancher l'appareil du réseau d'alimentation ne pas laisser l'appareil exposé à des agents atmosphériques (pluie, soleil, etc.) à moins que cela ne soit expressément prévu. ne pas permettre que l'appareil soit utilisé par des enfants ou des incapables.

6) Avant d'effectuer toute opèration de nettoyage ou d'entretien, débrancher l'appareil du réseau d'alimentation èlectrique soit en enlevant la prise, soit en èteignant l'interrupteur de l'installation.

7) En cas de panne et/ou de mauvais fonctionnement de l'appareil, il fant l'éteindre en évitant toute tentative do rèparation ou d'intervention directe. S'adresser exclusivement à un personnel professionnellement qualifié. La reparation éventuelle des produits ne devrà être fait que dans la maison constructrice ou par un centre d'assistance autorisé, et seules des pièces de rechange originales devront être utilisées. Le manque de respect de ces recommandations peut compromettre la sécurité de l'appareii.

8) Au moment de l'installation, il faudra prévoir un interrupteur omnipolaire tel que le prévoient les normes de sécurité en vigueur avec une distance d'ouverture des contacts égale ou supérieure à 3 mm.

9) Pour éviter une surchauffe dangereuse, il est recommandè de derouler sur toute sa longueur le cable d'alimentation.

10) La cable d'alimentation de cet appareil ne doit pas être remplacé par l'usager.

11) En cas de détérioration du cable, éteindre l'appareil, et pour le remplacement s'adresser exclusivement à une personne professionnellement qualifiée.

12) Au cas où l'on déciderait de ne plus utiliser un appareil de ce type, il est reccomandé de le rendre inactif en coupant le cable d'alimentation, après avoir débranche le cable du réseau d'alimentation. Il est en outre conseillè de rendre inactives les parties susceptibles de reprèsenter un certain danger.

13) Le constructeur décline toute responsabilité pour les dommages éventuellement provoqués au cas oú les instructions relatives à l'installation, n'auraient pas été respectées, selon les normes de sécurité actuellement en vigueur.

MISES EN EVIDENCE PARTICULIERES

• Eviter d'opérer à proximitè des chamières ou des organes mécaniques en mouvement qui peuvent provoquer des situations de danger e par leur facilité à saisir des parties du corps ou de vêtements et la difficulté à se libérer de leur prise. Se rappeler que cet appareil peut produire des forces très élevées qui peuvent ètre sources de danger.

• Ne pas entrer dans le rayon d'action du portail, de la porte, du rideau, etc. Pendant qu'ils sont en mouvement. Attendre jusq'à ce qu'ils soient tout à fait immobiles. Un portail, une porte, un rideau, etc. an mouvement peuvent être dangereux pour ceux qui entrent dans leur rayon d'action.

• N'actionner le portail, la porte, le rideau, etc. que lorsqu'ils sont tout à fait visibles et libres de toute entrave.

• Ne pas permettre aux enfants ou aux animaux de jouer ou de rester à proximité du rayon d'action du portail, de la porte ou du rideau, etc. Ne pas permettre aux enfants de jouer avec les commandes d'ouverture ou avec la radiocommande.

• Ne pas s'opposer au mouvement du portail, de la porte ou du rideau, etc., s'ils sont automatiques et commandès a distance (s'ils sont munis de ce dispositif. Le moteur électrique de l'appareil développe, au cours de son fonctionnement, de la chaleur et c'est pourquoi il ne faut pas toucher le carter extérieur ou l'huile qu'il contient avant qu'ils ne soient refroidis. Faire connaître ces avertissements à tous les usagers du portail de la porte, du rideau, etc., en les exposant éventuellement dans un lieu opportun. Pour garantir l'efficacitè de l'installation, et pour un bon fonctionnement, il est indispensable de respecter les indications du constructeur en demandant au personnel professionnellement qualifié d'effectuer l'entretien périodique de l'installation. Il est notamment conseillé de faire contrôler par ce mè personne, périodiquement, le bon fonctionnement de tous les dispositifs de securité. Apprendre à se servir du systeme de commande manuel de secours conformément aux modalitès prévues dans le livret d'instructions.

E ADVERTENCIAS

El presente opusculo constituye una parte esencial del producto y debe ser entregado al usuario. Lleer attentamente las advertencias contenidas en ci mismo, dado que proporcionan importantes indicaciones con reseco a la seguridad de instalacion, de uso y de manutenciòn. Conservar con cuidado este opùsculo para ulteriores consultas.

2) Despuès de haber quitado el embalaje controlar la integridad del produco. En caso de duda no utilizar el aparato y dirigirse a personal professionalmente cualificado. Los elementos del embalaje (bolsitas de plàstico, poliestirol expandido, clavos, etc.) non deben dejarse al alcance de los niños, ya que constituyen potenciales fuentes de peligro.

3) Antes de conectar el aparato controlar que los datos de la chapa correspondan a los de la red de distribucion elèctrica. La instalacion debe efectuarse respetando las normas en vigor, segùn las instrucciones del constructor y de personal cualificado. (Las normas de instalaciòn pueden variar segun el pais). Una instalaciòn defectuosa puede causar daños a personas, animales o cosas de los cuales el fabbricante no puede ser considerado responsabile. La seguridad electrica de este aparato se logra solamente cuando el mismo ha sido correctamente conectado a una eficaz instalacion de puesta a tierra efectuada segun lo indicado por las normas de seguridad en vigor. Es necessario controlar este fundamental requisito de seguridad y, en caso de duda, requerir un cuidadoso control de la instalaciòn por parte de personal professionalmente cualificado. El constructor no puede ser considerado responsabile por eventuales daños causadòs por la falta de puesta a tierra de là instalaciòn. Controlar que la potenzia elèctrica de la instalaciòn sea adecuada a la potenzia maxima del aparato indicada en la chapa. En caso de duda dirigirse a una persona profesionalmene cualificada. Esta ultima deberà controlar en particolar que la secciòn de los cables de la instalaciòn sea idonea con respecto a la potencia absorbida por el aparato. En el caso de que eso fuera indispensabile, es necessario utilizar solamene enchufes, adaptadores simplex o multiples y prolongadores conformes a las normas de seguridad en vigor, teniendo cuidado de todas maneras de no superar el limite de alcance en valor de corriente marcado sobre el adaptador simple o sobre las extensiones o el de maxima potenzia marcado sobre el adaptador multiplo.

4) Este aparato debe ser destinado solamente al uso para el cual ha sido expresamente concebido. Cualquier otro uso debe considerarse inadecuado y por lo tanto peligroso. El constructor no puede ser considerado responsabile por eventuales daños causandos por usos inadecuados, erroneos e irrazonables.

5) El uso de cualqueir eparato electrico implica la observaciòn de algunas reglas fondamentales. En particolar:
• no tocar el aparato con las manos o los pies mojados o humedos
• no usar el aparato con los pies descalzos.
• no tirar el cable de alimentaciòn para desconectar el avarato de la red de alimentaciòn.
• no dejar expuesto el aparato a agentes atmosfèricos (lluvia, sol, etc.), a menos que esto no estè expresamente previsto - no permitir que el aparato sea usdo por ninos o por incapaces.

6) Antes de efectuar cualquier operaciòn de limpieza o de manutenciòn, desconectar el aparato de la red de alimentacion electrica, ya sea quitando el enchufe o apagando el interruptor de la instalaciòn.

7) En caso de desperfecto y/o de mal funcionamento del aparato, apagarlo, absteniendose de cualquier intento de reparaciòn o de intervenciòn directa. Dirigirse exclusivamente a personal profesionalmente cualificado. La eventual reparacion de los productos debe ser efectuada solamente por la casa barbicante o por un centro de asistencia autorizado, utilizzando exclusivamente repuestos originales. El incumplimiento de las indicaciones precedentes puede comprometer la seguridad del aparato.

8) Para la instalacion es necessario contar con un interruptor omnipolar segun lo establecido por las normas de seguridad en vigor, con una distanzia minima de 3 mm de apertura de los contactos.

9) Para evitar recalentamientos peligrosos se recomiend desenrrollar en toda su longitud el cable de alimentaciòn.

10) No obstruir las rejas de aspiraciòn o de disipacion.

11) El cable de alimentaciòn de este aparato no debe ser substituido por el usuario. En caso de dafio en el cable, apagar el aparato y para su substituciòn dirigirse exclusivamente a personal profesionalmente cualificado.

12) Cuando se decida no utilizar màs un aparato de este tipo, se recomienda volverlo inoperante cortando el cable de alimentaciòn del mismo luego de haber desconectado el cable de la red de alimentaciòn. Se recormenda adèmas volver inocuas aquellas partes susceptibiles de constituir una potencial fuente de peligro.

13) El constructor declina cualquier responsabilidad por eventuales daños provocados por la falta de observancia durante la instalaciòn, de las normas de seguridad actualmente en vigor.

RECOMENDACIONES PARTICULARES

• No operar en las cercanias de las bisagras o de los òrganos mecanicos en movimiento que puedan generar situaciones de peligro por la facilidad con la cual pueden aferrar partes del cuerpo o de los indumenos y por la dificultad de liberarse en dicha situacion.
• Recordar que este apararto puede erogar fuerzas muy elevadas que pueden constituir fuente de peligro.
• No entrar en el radio de acciòn del portòn, puerta, cortina metàlica, etc., mientras los mismos estàn en movimento. Esperar hasta que se detengan completamente.

Un portòn, una puerta, una cortina metàlica, etc., en movimento, pueden ser peligrosos para quienes entran en su radio de acciòn.
• Maniobrar el portòn, puerta, cortina metalica, etc. solamente cuando los mismos son completamente visibles y libres de impedimentos.
• No permitir a los niños o animales jugar o permanecer en las cercanias del radio de acciòn del portòn, puerta, cortina metalica, etc.
• No permitir a los niños jugar con los mandos de apertura o con el radiocomando. No oponerse al movi-

mento del portòn, puerta, cortina metalica etc., ya que esto puede ocasionar situaciones de peligro.
• Indicar caramente sobre el porton, puèrta, cortina metalica, etc., que los mismos son automaticos y mandados a distanzia (si existiese este dispositivo).
• El motor electrico del aparato durante su funcionamiento produce calor por lo cual no se debe tocar el carter externo o el aceite contendo en el mismo hasta que no se hayan enfriado.
• Hacer conocer estas advertencias a todos aquèllos que utilizan el portòn, puerta, cortina metalica, etc. ; exponièndolas eventualmente en un lugar adecuado.

• Para garantizar la eficiencia de la instalaciòn y para su correcto funcionamiento es indispensable atenerse a las indicaciones del constructor, haciendo efectuar a personal profesionalmente cualificado la manutenciòn periodica de la instalaciòn. En particolar se recomienda hacer que dicho personal controle periodicamente el correcto funcionamiento de todos los dispositivos de seguiridad.
Aprender a utilizar el sistema de mandos manuales de emergencia segun las formas previstas en el manual de instrucciones.

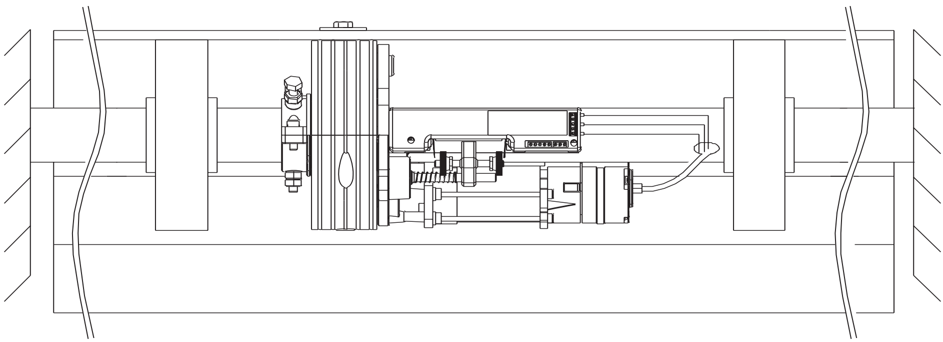
MOTORIDUTTORE CON DISPOSITIVO DI SICUREZZA / PLUS
GERAMOTORS WITH SAFETY DEVICE / PLUS
MOTORÉDUCTEUR AVEC UN DISPOSITIF DE SÉCURITÉ / PLUS
MOTOREDUCTOR CON UN DISPOSITIVO DE SEGURIDAD / PLUS

I - Motoriduttore con dispositivo di sicurezza realizzato per arrestare la caduta libera della serranda e contemporaneamente, nelle versioni Plus, per interrompere l'alimentazione del motoriduttore.

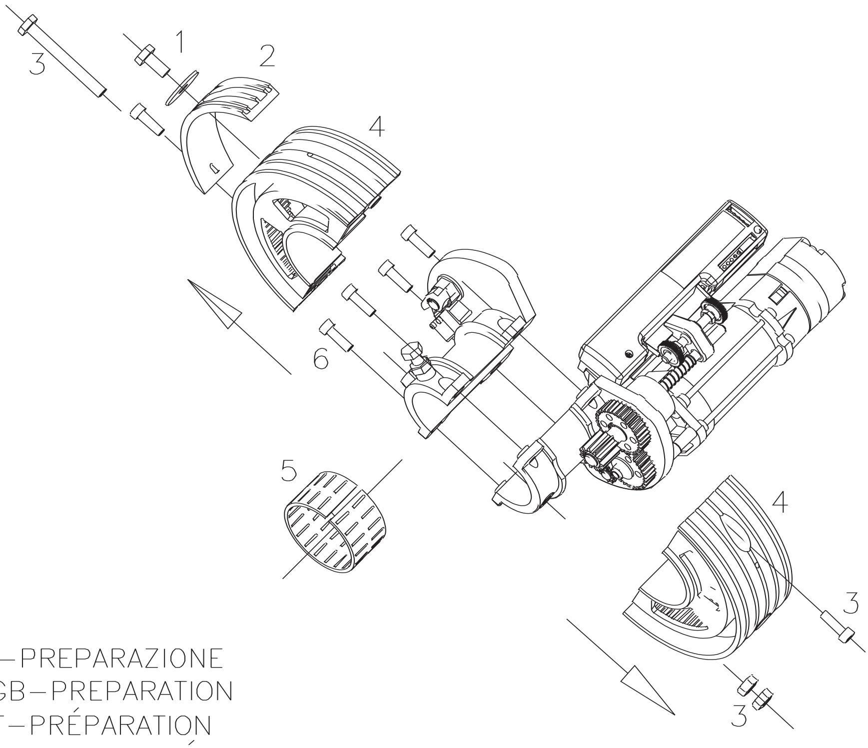
GB - Geramotors with safety device carried out to the stop the free fall of roller shutters and at the same time, in Plus version, to interrupt the motoreductor's feeding.

F - Motoréducteur avec un dispositif de sécurité créé pour arrêter la chute libre du volet roulant et même la chute libre du volet roulant et en même temps, dans les version Plus, pour suspendre l'alimentation du motoreducteur.

E - Motoreductor con un dispositivo de seguridad realizado para detener la caìda libre de la persiana y al mismo tiempo, en las verciòne, para inerrupir la corriente al motoreductor.

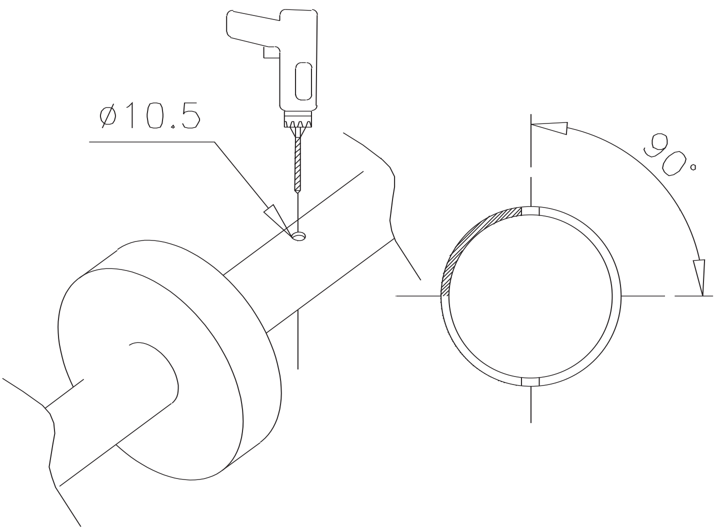


a)



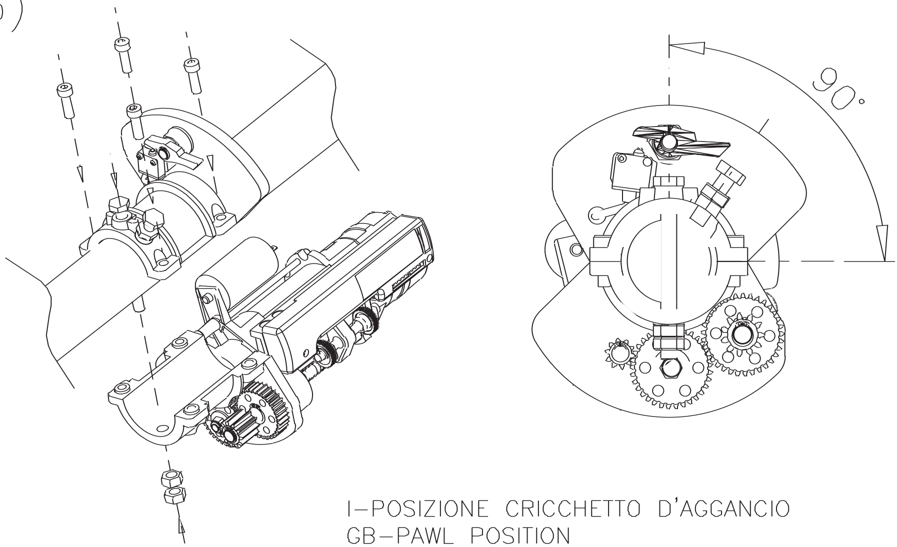
I–PREPARAZIONE
GB–PREPARATION
F–PRÉPARATION
E–PREPARACIÓN

I–VERSO DI INSTALLAZIONE DEL MOTORIDUTTORE
GB–TOWARDS OF INSTALLATION OF THE GEARMOTOR
F–VERS DE L'INSTALLATION DU MOTORÉDUCTEUR
E–LADO DE INSTALACIÓN DEL MOTORREDUCTOR



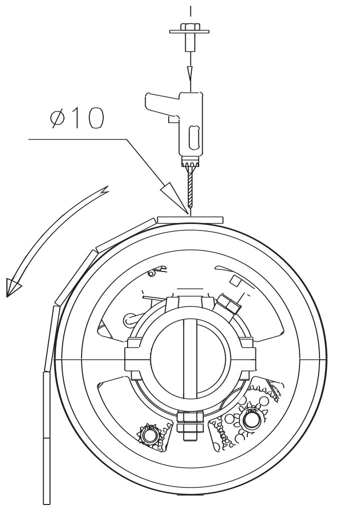
I–PRATICARE UN FORO SULL'ASSE DELLA SERRANDA
GB–ON THE AXIS OF THE SHUTTER TO PRACTICE 1 HOLE
F–SUR L'AXE DE L'OBTURATEUR POUR PRATIQUER 1 TROU
E–EN EL EJE DEL OBTURADOR PARA PRACTICAR 1 AGUJEROS

b)

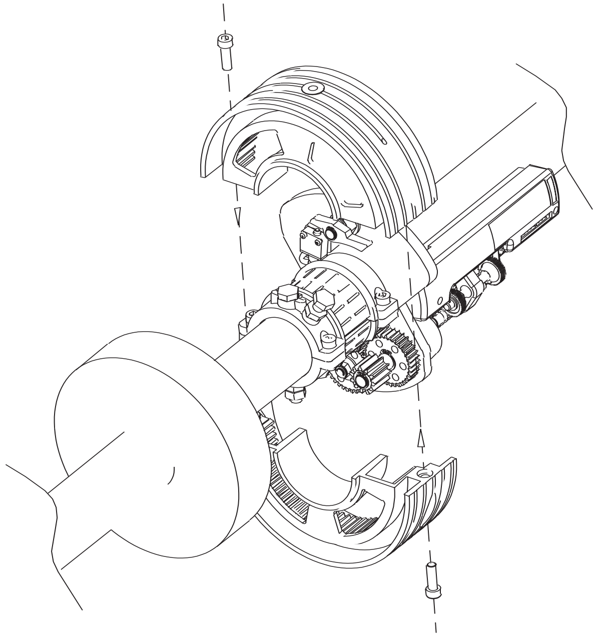


I–POSIZIONE CRICCHETTO D'AGGANCIO
GB–PAWL POSITION
F–POSITION DU ENCLIQUETAGE
E–POSICIÓN DEL SOPORTE DE ENGANCHE

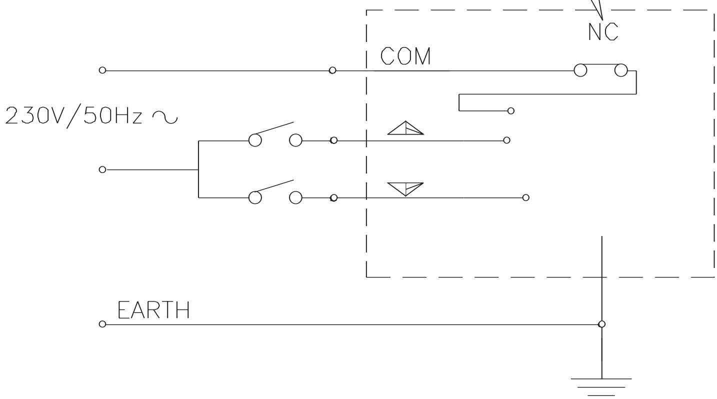
c)



I–DIREZIONE DI DISCESA DELLA SERRANDA
GB–DOUNWARD RUN OF THE ROLLER SHUTTER
F–DIRECTION DE DESCENTE DU RIDEAUX
E–LADO DE BAJADA DEL EL CIERRES METÀLICOS



I–MICROINTERRUTTORE (SOLO VERSIONI PLUS)
GB–MICROSWITCH (ONLY PLUS VERSIONS)
F–MICROINTERRUPTEUR (SEULEMENT VERSIONS PLU
E–MICROINTERRUPTOR (SOLAMENTE VERCIONES PLU



I–SCHEMA DEI COLLEGAMENTI ELETTRICI
GB–ELECTRICAL WIRING SCHEME
F–SCHEMA DES CABLAGES
E–ESQUEMA DE LAS CONEXIONES ELÉCTRICAS

rev. 4 del 23/06/2010